

*Аксой М.,
аспірант
Київського національного
лінгвістического університета*

СТРУКТУРА КОНЦЕПТА *ТУРЦІЯ* В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ (НА ОСНОВАНИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПРОСА)

Аннотация. Представлены лингвистические основания концепта *ТУРЦИЯ* в русскоязычной картине мира. Обсуждены возможности лингвистического эксперимента для установления содержания концепта. Проанализированы типы ассоциаций, которые возникли у респондентов во время проведения опроса. Полученный лингвистический материал может быть использован для интерпретации языковых единиц с точки зрения прагматики и социолингвистики.

Ключевые слова: Турция концепт, картина мира, лингвистический эксперимент, опрос, ассоциативный ряд.

Постановка проблемы. Категории сознания, в том числе и лингвистические категории, можно исследовать при помощи различных приемов и методов. Особое место среди них принадлежит психолингвистическому эксперименту, который приобрел популярность в середине XX в. Лингвисты подчеркивают, что многие современные исследования основываются на данных психолингвистических экспериментов [1, с. 115]. Этот метод позволяет проникнуть в сознание респондентов и получить достоверные результаты, которые могут быть использованы для дальнейших исследований. С помощью проведенных психолингвистических экспериментов лингвисты обнаружили факт неоднородности природных категорий, таких как «мебель», «птицы», «посуда», «цвет», «игра», «музыкальные инструменты» (Э. Рош, К. Мервис, Дж. Лакофф Дж. Тейлор, Г. Фрумкина, В. Старко, А. Хаджиоглова). Необходимость в исследовании не только природных, но и искусственных (в частности лингвистических) категорий сознания методом психолингвистического эксперимента обуславливает актуальность нашего исследования.

Целью данной статьи является приложение теоретических положений об ассоциативном лингвистическом эксперименте к восприятию концепта *ТУРЦИЯ* носителями русского языка.

Методология исследования базируется на положениях когнитивной лингвистики, которая, возникнув в результате переосмысления природы языка и его связи с человеческим мышлением, явилась толчком для появления направлений в лингвистике, занимающихся исследованием взаимодействия и взаимовлияния языка и культуры.

Анализ последних исследований и публикаций. Сегодня о концептах говорится и пишется очень много. Вопрос о том, что представляет собой концепт, исследуется учеными в рамках многих наук. Прежде всего, это философия, культурология, теория межкультурной коммуникации, логика, психология, лингвистика. Однако единого, общепринятого определения данного термина во всех многочисленных работах, посвященных данному понятию, не выработано. На наш взгляд, это объясняется сложностью и многоплановостью термина. Каждая отрасль научного знания определяет термин «концепт» внутри своей научной парадигмы, и такой подход представляется нам

единственно возможным. Мы полагаем, что нельзя одинаково определить концепт, применяемый, скажем, в лингвистике и культурологии, в силу того, что в рамках каждой из этих наук он имеет свои ключевые характеристики.

Лингвистика XXI века активно разрабатывает такое направление, где язык рассматривается не просто как орудие коммуникации, а как культурный код нации. основополагающими теориями такого подхода стали труды В. Гумбольдта, А. А. Потебни и других. Одной из базовых концепций современного сравнительно-исторического языкознания является положение В. Гумбольдта о языке как о «духе народа», его высказывание: «Границы языка моей нации означают границы моего мировоззрения» [2, с. 305].

В лингвистике основной единицей, вмещающей два понятия «язык» и «культура», является культурный концепт. В лингвистике, как пишет Д. С. Лихачев, «впервые термин «концепт» используется у С. А. Аскольдова-Алексеева: «Концепт есть мысленное образование, которое знаменует нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода»... Высказывая какое-нибудь общее положение о растительном организме, мы в конечном итоге имеем в виду именно их, т.е. все неопределенное множество реальных или хотя бы представимых растений. Но не следует думать, что концепт есть всегда заместитель реальных предметов. Он может быть заместителем некоторых сторон предмета или реальных действий, как, например, концепт «справедливость». Наконец, он может быть заместителем разного рода хотя бы и весьма точных, но мысленных функций. Таковы, например, математические концепты» [3, с. 178].

Н.Д. Арутюнова пишет о концепте как о понятии практической философии, являющемся результатом взаимодействия ряда факторов: фольклора, национальной традиции, религии, идеологии, жизненного опыта, образов искусства, ощущений и системы ценностей. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [4, с. 37]. Согласно философскому определению, где этот термин и зародился, «концепт» – это формулировка, умственный образ, общая мысль, понятие. В психологии концепт трактуется как некое мысленное образование, выполняющее заместительную функцию.

Любой человек является носителем концептов, имея собственный культурный опыт, культурную индивидуальность. Речевая деятельность индивида определяется концептосферой языка и национальной концептосферой. На уровне речи жизненная ситуация и контекст позволяют человеку осознать, какое из значений слова замещает собой концепт. Эта заместительная функция концепта снимает различия в понимании значения слова. Концептосфера является основным источником формирования концептов, «сферой мысли» [5, с. 47], ко-

торая во многом определяет менталитет народа. А. Вежбицкая дает такое определение концепта: «Объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно обусловленное представление человека о мире «Действительность» [6, с. 23].

Отношения между культурными концептами и их значениями достаточно сложны, поэтому когнитивная лингвистика и лингвокультурология сосредоточиваются на изучении соотношения языкового значения и культурного смысла. Для современной лингвистики «идея о первичности содержания и вторичности выражения стала основополагающей» [7, с. 31], и в связи с этим в современных исследованиях уделяется большое внимание прежде всего изучению концептов и интерпретации их содержания.

Исследование концепта ТУРЦИЯ произведено с помощью лингвистического интервьюирования. Лингвистическое интервьюирование – это исследование языка методом опроса об отдельных признаках языковых явлений.

В психолингвистике разработаны различные методы, применимые к исследованию концепта.

- Прямое лингвистическое интервьюирование – например, Что значит это слово? Знаете ли вы значение этого слова? Употребляете ли вы это слово? Это русское или заимствованное слово?

- Метод семантической дифференциации (метод выявления дифференциальных признаков языковой единицы), например: Различаются ли эти слова по значению? Это литературное или разговорное слово? Укажите, какими из приведенных в списке компонентов значения различаются данные слова?

- Метод оценочной дифференциации, например: Выражена ли положительная оценка в данной фразе или фраза является не оценочной? Х – это хорошо или плохо?

- «Рецептивный эксперимент» – например, ответы на вопросы: Как вы понимаете эту фразу? это слово? Что означает это слово? Какое из предложенных пониманий значения данной фразы (слова) вы считаете правильным? Какое из предложенных в данном списке значений имеет данное слово? Экспериментом данная процедура может быть названа лишь по традиции, это интервьюирование (опрос).

Изложение результатов исследования. В нашем опросе использовались методы свободной ассоциации и направленности, пропусков, прямых ответов.

Для исследования ассоциативных представлений о концепте ТУРЦИЯ нами был проведен опрос 120 респондентов, которые получили следующие вопросы:

- *Какая Турция?*
- *Что хорошо в Турции?*
- *Что плохо в Турции?*
- *Цвет Турции...*
- *Символ Турции...*

Диапазон ответов оказался достаточно широким, и в данной статье мы приведем те из них, которые повторялись в ряде случаев, то есть наиболее типичные ассоциации.

Большая часть лингвистических единиц, приведенных респондентами, представляет собой парадигматические ассоциации. Приведем некоторые из ассоциаций, возникающих у респондентов при упоминании Турция (в алфавитном порядке): *аниматор, анимация, араб, берег, Босфор, верблюд, Византия, восток, гарем, ислам, кальян, Керчь, Константинополь, мечеть, мусульмане, море, Османская империя, отдых, отель, отпуск, паранджа, пляж, полумесяц, путёвка, рахат-лукум, сериал, сладость, Стамбул, султан, танец живота, туризм, халва, Чёрное море, шезлонг.*

Среди полученных ассоциаций можно выделить такие смысловые группы, как размер страны, ее государственное устройство, религия, цвет, специализация (туризм), национальные блюда и некоторые другие.

Среди атрибутивных характеристик доминировали: *современная, но в сочетании с красивейшей природой; богата культурой, историей, ценностями, загадочная, зеленая, золотая, исламская.*

Анализ возникающих ассоциаций свидетельствует об амбивалентности данного концепта в русской языковой картине мира: страна воспринимается одновременно и как древняя и современная, демократичная и имперская, деловая и туристическая. Подобная неоднозначность наблюдается и в цветовых ассоциациях: *зеленый, золотой.*

Больше всего ассоциаций связано с отдыхом: *аниматор, анимация, берег, море, отдых, отель, отпуск, пляж, путёвка, танец живота, туризм, Чёрное море, шезлонг*, что можно объяснить тем, что респонденты в основном знают о Турции по пляжному отдыху.

Символами Турции в русской языковой картине мира, по мнению респондентов, служат *Босфор, гарем, ислам, кальян, мечеть, мусульмане, полумесяц, Стамбул, султан*. Таким образом, ассоциации, связанные с символикой, тоже разнообразны и отражают государственное устройство страны (*султан*), исторические ассоциации (*гарем*), религиозную принадлежность страны (*ислам, мечеть, мусульмане, полумесяц*), географическое положение (*Босфор, Стамбул*). Официальными же символом Турции, как известно, является полумесяц.

Ассоциации на основе анкет удалось свести в матричную таблицу.

Выводы. Итак, мы можем сделать вывод о том, что представления о концепте Турция у респондентов да/нет значительные расхождения; этот концепт является амбивалентным, вызывая как положительные, так и отрицательные ассоциации, выраженные синонимическими и антонимическими лингвистическими единицами. Перспективу дальнейшего исследования мы видим в анализе лингвистических средств воплощения концепта Турция на уровне текста.

Таблица 1

Ассоциации со словом Турция

Какая Турция?	Что хорошо в Турции?	Что плохо в Турции?	Символы
Современная	Аниматор, анимация, море, отдых, отель, отпуск, пляж, путевка, туризм, жезлонг, верблюд, кебаб, долма	Попрошайки, базар	Стамбул Полумесяц
Историческая	Босфор, Византия, Керчь, Константинополь, Стамбул, Чёрное море	Набег, завоевание	Роксолана Султан
Исламская	мечеть, мусульмане, ислам, Араб		Полумесяц
Загадочная	Восток, гарем, султан, кальян, Османская империя	Чужая	Паранджа
Золотая	Танец живота, золото сериал, сладость		

Література:

1. Котис О. Психолінгвістичний експеримент як метод дослідження природної категорії. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2014. Issue 1. P. 114–121.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Москва: Наука, 1984. 450 с.
3. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Академия, 1997. С. 280–287.
4. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Москва: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
5. Стернин И. А. Коммуникативное и когнитивное сознание // С любовью к языку. Воронеж, Воронежский гос. ун-т, 2002. С. 44–51.
6. Вежицкая А. Лексикография и концептуальный анализ. Москва: Языки русской культуры, 2001. 200 с.
7. Снитко Т. Н. Предельные понятия в Западной и Восточной лингвокультурах. Пятигорск: Пятиг. гос. лингв. ун-т, 1999. 156 с.

Аксой М. Структура концепту ТУРЕЧЧИНА у російській мовній свідомості (на підставі лінгвістичного опитування)

Анотація. Представлені лінгвістичні підстави концепту ТУРЕЧЧИНА у російськомовній картині світу. Обгово-

рено можливості лінгвістичного експерименту для встановлення змісту концепту. Проаналізовано типи асоціацій, які виникли у респондентів під час проведення опитування. Отриманий лінгвістичний матеріал може бути використаний для інтерпретації мовних одиниць з точки зору прагматики та соціолінгвістики.

Ключові слова: Туреччина концепт, картина світу, лінгвістичний експеримент, опитування, асоціативний ряд.

Aksoy M. Structure of the concept of TURKEY in the Russian Linguistic Consciousness (on the Basis of a Linguistic Survey)

Summary. The linguistic foundations of the concept of TURKEY in the Russian-language picture of the world are presented. The possibilities of a linguistic experiment for establishing the content of the concept are discussed. The types of associations that emerged among respondents during the survey were analyzed. The resulting linguistic material can be used to interpret linguistic units from the point of view of pragmatics and sociolinguistics.

Key words: Turkey concept, world view, linguistic experiment, survey, associative series.